



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 42 No. 1

www.eltecolote.org

Enero 19–Febrero 1, 2012

Occupy Bernal fights foreclosures

Brenly Rowland and Alejandra Cuéllar
El Tecolote

Almost four months after the Occupy Wall Street protests erupted in New York, the Occupy Movement has spread across the country in the shape of encampments, massive protests and civil disobedience.

In the Bay Area, the movement has found new roots in Bernal Heights. Occupy Bernal Heights, whose website says they are a satellite “in support of Occupy Everywhere,” is one of several neighborhood-based groups in the country working on supporting tenants and owners facing foreclosures and evictions in a tangible way.

Occupy Bernal came together as a group comprising Occupy SF participants and members of the Bernal Heights Democratic Club. Buck Bagot, a long-time community organizer with extensive experience working with affordable housing connected with Stardust, an active member of Occupy San Francisco and Annie Sprinkle and her partner, who had both already been looking for ways to work with victims of foreclosure.

Early on, they decided that the foreclosure crisis was the most urgent issue facing their community and they set out to protect neighbors from eviction and foreclosure, and to build a neighborhood-based occupy movement.

Just two weeks after the first Occupy Bernal general assembly meeting, the group managed to secure a meeting with Wells Fargo representatives to present their demands. The foreclosure fighters, loan counselors and community members who comprise the Occupy Bernal group managed to get Wells Fargo to work on postponing and, when possible, preventing auctions and evictions.

Ed Donaldson, a loan counselor for the San Francisco Housing Development Corporation, said that only 13 percent of people who apply for loan modification actually receive it. For the majority of clients who come to him looking for help, his hands are tied.

The newly organized group believes that the next step to help those who are not granted modifications is community pressure, and that’s where Occupy Bernal comes in.

“Jeff,” a neighborhood resident facing foreclosures, who requested not to be named for this

article, is involved in the group’s efforts.

“The day before [the organizers knocked on my door] I was thinking, is there anyone out there who really cares?” He said. “I had been talking with loan counselors, lawyers. It all felt like more of an interrogation than help.”

In just over a month, Occupy Bernal worked to identify the 88 Bernal households in foreclosure, meeting many of them, and involving some directly in efforts to save their homes. As a result of these efforts, District 9 supervisor David Campos agreed to support the initiative and granted the members a meeting with one of Wells Fargo’s top governmental affairs officers and their senior vice president with responsibility for foreclosures on the West coast.

Members went with representatives from Occupy Bernal and the residents facing foreclosure told their stories.

Grace Martinez from ACCE both spoke on her experiences working with victims of foreclosure and said that 20 percent of homes in California are facing foreclosure or bankruptcy.

From 2008 to the end of 2011, 12,055 homes in San Francisco have been in foreclosure, and half of those are in districts 10 and 11. More importantly, these cases generally share certain characteristics, such as race, disability status, being single mothers, or belonging to other underserved populations, and people with bad credit.

The group is looking to decide on how to proceed with the other 75 non-Wells foreclosures on Bernal. This past weekend, 19 members went door-to-door to speak with them. Occupy continues to work to fight foreclosures, and all involved say this is just the beginning. ♡

You can learn more online, at occupybernal.org, or at upcoming meetings. The housing and foreclosure working group will be meeting at 7 p.m. on Wednesday, Jan. 18 at the Bernal Heights Neighborhood Center (515 Cortland Ave.). The next General Assembly will be on Monday, Jan. 23 at 7 p.m., also at the BHNC. The group is planning a protest at the Bank of America on Mission and 19th streets as part of the larger day-long mass occupation by Occupy Wall St. West planned for Jan. 20.



Julien Ball y Kat Snow, son solo dos de los tantos que están ofreciendo su tiempo, trabajando en las calles de Bernal Heights, educando a la gente cuyos hogares están a punto de sufrir una ejecución hipotecaria. Julien Ball and Kat Snow, are just two of the many who are volunteering their time, walking the streets of Bernal Heights, educating people whose homes are about to be foreclosed. Photo Mabel Jiménez



Occupy Bernal lucha contra ejecuciones hipotecarias

Brenly Rowland and Alejandra Cuéllar
El Tecolote

Casi cuatro meses después de que las protestas explotaran en Wall Street en Nueva York, el movimiento Occupy se ha esparcido en la forma de campamentos, protestas masivas y desobediencia civil.

En el Área de la Bahía, el movimiento ha encontrado nuevas raíces en Bernal Heights. Occupy Bernal Heights, un satélite que “apoya a Occupy en todas partes”, conforme a su sitio web, es uno de varios grupos al nivel de barrios en el país que están trabajando en apoyar a las personas que están enfrentándose a ser desalojados.

Occupy Bernal empezó como un grupo con participantes de Occupy SF y miembros del Club Democrático Bernal Heights. Buck Bagot, un organizador comunitario con mucha experiencia trabajando con viviendas asequibles, se conectó con Stardust, un miembro activo de Occupy San Francisco y Annie Sprinkle y su compañera, quienes habían estado buscando maneras de trabajar con víctimas de desalojos.

Tempranamente decidieron que la crisis de desalojos era el problema más urgente en la comunidad, y se pusieron en la tarea de proteger a sus vecinos de desalojos y a construir un movimiento Occupy al nivel de su barrio.

Tan solo dos semanas después de que ocurriera la primera asamblea general de Occupy Bernal, el grupo consiguió obtener una reunión con representantes de Wells Fargo para presentar sus demandas. Los combatientes de

desalojos, asesores de préstamos y miembros de la comunidad quienes hacen el grupo de Occupy Bernal, lograron que Wells Fargo trabajara en posponer y cuando fuese posible prevenir subastas y desalojos.

Ed Donaldson, un asesor de préstamos del San Francisco Housing Development Corporation dijo que tan sólo 13 por ciento de la gente que aplica para una modificación a su préstamo la recibe. Para la mayoría de los clientes que van buscando su ayuda, sus manos están atadas.

El grupo recién formado cree que el próximo paso para ayudar a las personas que no reciben modificaciones es la presión de la comunidad, y ahí es donde entra Occupy Bernal.

“Jeff,” un vecino que está enfrentándose a un desalojo, quien prefirió permanecer anónimo, está involucrado con los esfuerzos del grupo.

“El día anterior [que los organizadores golpearan mi puerta] estaba pensando, ¿Será que hay alguien allá afuera que le importa?” Dijo. “Había estado hablando con asesores de préstamos, abogados. Todo se sentía más como una interrogación que una ayuda.”

En tan sólo un mes, miembros de Occupy Bernal identificaron 88 hogares en desalojo, y se reunieron con muchos de ellos, involucrando a algunos directamente con los esfuerzos para salvar sus hogares. Como resultado de estos esfuerzos, el director del Distrito 9 David Campos apoyó la iniciativa y les consiguió a los miembros una reunión con uno de los oficiales de Wells Fargo más importantes, y con el vicepresidente con la

responsabilidad de los desalojos en la costa Oeste.

Miembros fueron con representantes de Occupy Bernal y los residentes quienes se enfrentaban al desalojo contaron sus historias.

Grace Martinez del ACCE habló sobre sus experiencias trabajando con víctimas de desalojos y dijo que 20 por ciento de los hogares en California están enfrentándose a desalojos o bancarrota.

Desde el 2008 hasta el final del 2011, 12.055 hogares en San Francisco han estado en desalojo, y la mitad de estos están en los distritos 10 y 11. Además, muchos de estos casos comparten similitudes tales como raza, estatus de discapacidad, ser madres solteras, o pertenecer a poblaciones marginales y gente con mal crédito.

El grupo está decidiendo como proceder con los otros 75 casos que no son de Wells-Fargo en Bernal. Este fin de semana pasado, 19 miembros fueron tocando las puertas de los vecinos para hablar con ellos. Occupy continúa trabajando para pelear en contra de los desalojos y todos los involucrados dicen que esto tan solo es el comienzo. ♡

Puedes aprender mas en el Internet en occupybernal.org, o en algún evento futuro. El grupo de desalojos se reúne el próximo lunes 23 de enero a las 7 p.m. en el Bernal Heights Neighborhood Center (515 Cortland Ave.) El grupo está planeando una protesta en el Bank of America en la Misión y 19 como parte de la ocupación masiva de Occupy Wall St. planeando para el 20 de enero

—Traducción Alejandra Cuéllar



Gigi Ellis, afuera de la casa que ha estado defendiendo contra una ejecución hipotecaria durante los últimos tres años. Gigi Ellis, stands outside the home she has been fighting from foreclosure for the last three years. Photo Mabel Jiménez

Recordando a los amigos caídos

Remembering fallen friends

Daniel del Solar

Bay Area Latino media activist and photographer Daniel del Solar died in Oakland, Jan. 13, after a long battle with metastatic prostate cancer. He was 71.

Del Solar was also a respected documentarian, videographer and poet.

He was born in Chile but grew up in Mexico, New York, Mill Valley and Santa Monica.

After graduating from Santa Monica High, del Solar attended Harvard University and then he went on to a varied career in public media. In the early 1970s he joined the KPFA-FM Comunicación Aztlán programming collective and by the mid-1970s he became the National Director of Training and Development at the Corporation for Public Broadcasting in Washington D.C.

He also worked with KQED-TV's "Open Studio," served as General Manager of KALW-FM, in San Francisco from 1985–1992 and as General Manager of WYBE-TV Philadelphia

from 1992–1995.

Del Solar often reported on events in Cuba, Chile, Nicaragua and Venezuela and he was active in many Latin American social justice and solidarity movements.

He was on the national board of Citizens for Independent Public Broadcasting and served as Development Director of the Mission Cultural Center for Latino Arts.

At one time, he co-produced a weekly KPFA radio magazine, "Reflecciones de la Raza," and contributed to the current KPFA weekly program "La Raza Chronicles."

"Daniel was a vocal advocate for public broadcasting and was saddened by the increased commercialization of public media," said long-time friend Jesús Manuel Mena Garza.

Along with other Bay Area poets, del Solar was a founding co-editor of "Tin-Tan," a now legendary San Francisco Chicano/Latino cultural magazine.

He contributed to El Tecolote Literario and co-produced "Chile: Promise of Freedom," an audio CD distributed on worldwide radio by the Freedom Archives.



Daniel del Solar.
Photo Courtesy
Nina Serrano

"No doubt Daniel will be sorely missed," said Founder/Editor Juan Gonzales. "His presence at El Tecolote events and his big smile would always warm up a room. We could always count on his kind words

and deeds of support."

Compañero Daniel del Solar,
¡Presente!

El activista de medios del Área de la Bahía y fotógrafo Daniel del Solar murió en Oakland el 13 de enero, luego de una larga pelea con un cáncer metastásico de próstata. Tenía 71 años.

Del Solar también era un documentalista muy respetado, camarógrafo y poeta.

Nació en Chile pero creció en México, Nueva York, Mill Valley y Santa Mónica.

Después de graduarse de Santa Monica High, del Solar fue a la universidad de Harvard y después empezó una carrera variada en medios públicos. A principios de los setentas se unió al colectivo de programación KPFA-FM Comunicación Aztlán y a los mediados de los setentas se convirtió el Director Nacional de Entrenamiento y Desarrollo para la "Corporation for Public Broadcasting" en Washington D.C.

También trabajó con el "Estudio Abierto" KQED-TV, fue el Administrador General del KALW-FM, en San Francisco de 1985-1992 y fue el Administrador General de WYBE-TV Filadelfia de 1992–1995.

Muy a menudo Del Solar reportaba sobre eventos en Cuba, Chile, Nicaragua y Venezuela y estaba activo en muchos movimientos de justicia social en Latinoamérica.

Estuvo en la junta de directores del Citizen for Independent Public Broadcasting y fue Director de Desarrollo del Centro Cultural de Arte Latina de la Misión.

En un momento, co-produjo una revista de radio semanal de KPFA, "Reflecciones de la Raza", y contribuyó al programa actual de KPFA "La Raza Chronicle".

"Daniel fue un defensor de la radio-difusión pública y se entristeció por el

aumento de la comercialización de los medios públicos", dijo su amigo de mucho tiempo Jesús Manuel Men Garza.

Junto con otros poetas del Área de la Bahía del Solar ayudó a fundar "Tin-Tan", una revista de San Francisco sobre la cultura chicana/latina legendaria.

Contribuyó al Tecolote Literario y co-produjo "Chile: Promesas de Libertad", un CD distribuido al mundo entero por la radio por los "Freedom Archives".

"No hay duda que vamos a extrañar a Daniel muchísimo", dijo el fundador/editor Juan Gonzalez. "Su presencia en los eventos del Tecolote y su gran sonrisa siempre animaban el espacio. Siempre contábamos con sus palabras cariñosas y sus acciones de apoyo."

Compañero Daniel del Solar,
¡Presente!

Yvette Hochberg

Long-time KPFA Radio volunteer-producer Yvette Hochberg died, Jan. 8, of lung cancer and metastatic brain cancer. She was 63.

Hochberg was a dedicated KPFA producer, most notably for the Women's Magazine program heard Mondays at 1 p.m.

An advocate for justice in the Congo, Hochberg was a founding member of Bay Area Friends of the Congo. She was very active in issues affecting women and girls throughout the world, whether in Palestine, Egypt or Africa.

She supported young musicians, filmmakers and poets through groups such as Encuentro del Canto Popular and the Asian American Women Artists Association.

"Yvette was such a giving person," said Juan Gonzales, co-founder of Encuentro, a yearly Mission District festival of Latin American folk music. "You could always count on her to work tirelessly to help us produce a successful festival. She had tremendous energy and commitment. She will be greatly missed." Compañera Yvette Hochberg, ¡Presente!

Yvette Hochberg, productora voluntaria de la Radio KPFA murió el 8 de enero de cáncer al pulmón y metástasis de cáncer cerebral. Tenía 63 años.

Hochberg fue una productora dedicada del KPFA, conocida por su programa de Women's Magazine, La Revista de la Mujer, los lunes a la 1p.m.

En apoyo a la justicia en el Congo, Hochberg fue una de las fundadoras del Bay Area Friends of the Congo, Amigos del Congo del Área de la Bahía. Estaba muy presente en los temas que afectan a las mujeres y niñas en todo el mundo, así fuera en Palestina, Egipto o África.

Apoyó a músicos jóvenes, cineastas y poetas en grupos tales como el Encuentro del Canto Popular y las Asian American Women Artist Foundation, o La Fundación de Artistas Asiáticas-Americanas.

"Yvette era una persona tan generosa", dijo Juan Gonzalez, cofundador del Encuentro, el festival anual de la Misión de música folclórica Latinoamericana.

"Siempre podías contar con ella para trabajar sin descanso para ayudarnos a producir un festival exitoso. Tenía una energía tremenda y gran compromiso. La vamos a extrañar muchísimo."

Compañera Yvette Hochberg, ¡Presente!

—Traducción Alejandra Cuéllar

Walter Johnson

Bill Shields

El Tecolote

San Francisco lost a beloved and respected social justice advocate this month, when long-time labor leader Walter Johnson died at the age of 87.

Born and raised on the wind-swept prairies of North Dakota, Johnson served in the military during World War II. After the war, he moved west and settled in "the city by the bay."

Johnson started a family and a career in downtown retail, and soon became involved in his union, Retail Clerks Local 1100. Selling appliances by day, Johnson attended union meetings at night. As part of the strong labor tradition in the city, Johnson and his fellow workers agitated for, and won, good wages and working conditions for retail workers.

Recognized for his dedication, his effective leadership and his great sense of humor, Johnson steadily rose through the ranks to become the president of his large and influential union. If that were all he had accomplished, his legacy would have been an honorable one. But, Johnson did more, much more.

The 1950s and '60s were turbulent times in San Francisco; waves of civil rights, labor and community activists fought to win fair treatment for all residents. Above all, this meant winning access to good jobs.

Johnson helped bring the city's unions on board with the civil rights agenda at a time when it was still controversial. He hired the first African-American staff person for his union. He helped Latinos, African-Americans and Asians get jobs in downtown department stores from which they had been excluded.

He built effective coalitions with other unions and with community groups. He sponsored educational forums that empowered workers with the knowledge they needed to build strong unions, and he

supported labor arts and culture.

He also supported Cesar Chavez and Dolores Huerta with their organizing in the fields. He made a home for LGBT workers in the house of labor in a new and open way. These were exemplary positions for his time and place.

In recognition of this leadership, Johnson's union colleagues elected him to head the San Francisco Labor Council, a position he held for almost two decades. In that position, he brought his broad vision of unionism to bear on the whole city.

He strongly supported the advocacy group, the Labor Council for Latin American Advancement, as long-time LCLAA leader Frank Martin Del Campo attests.

Noted labor and community musician, Francisco Herrera, said Johnson's thinking was ahead of his time.

"He was able to see beyond race and class and focus on the core, that we are all working people ... you build something, you deserve the fruits of your labor," Herrera said. "He played a big role within the union structure. For example, the Day Labor Program had his support for organizing. He saw the importance of culture to move the power of working people, to improve the quality of life."

Johnson's legacy is an important one, given today's anti-worker and anti-immigrant attacks. Only effective unity in favor of all workers will enable us to win just immigration reform, stop wage-theft in our restaurants, further organize the state's farmworkers and win labor protections for domestic workers.

The task of building this unity is not easy, but it is possible. Walter Johnson understood that. May we live up to the example he set.

¡Walter Johnson, Presente!

Bill shields is Chair of the Labor and Community Studies department at City College of San Francisco.



Walter Johnson. Photo Courtesy Bill Shields

Bill Shields

El Tecolote

Este mes, San Francisco ha perdido a un muy querido y respetado defensor de la justicia social. Walter Johnson, líder durante mucho tiempo de los derechos de los trabajadores, falleció a la edad de 87 años.

Johnson nació y creció en las praderas barridas por el viento de Dakota del Norte. Participó en la II Guerra Mundial, tras la cual se mudó a la costa oeste afincándose en "la ciudad de la bahía".

Johnson forjó su familia y carrera profesional en los comercios del centro de la ciudad, donde pronto se involucraría en el sindicato de vendedores "Retail Clerks Local 1100". Vendía electrodomésticos durante el día y en las noches asistía a reuniones del sindicato. Parte de la robusta tradición sindical de la ciudad, Johnson y sus compañeros de trabajo abogaron por lograr mejores salarios y condiciones

laborales para los vendedores al por menor y ganaron.

Reconocido por su dedicación, eficaz liderazgo y gran sentido del humor, Johnson subió sin cesar desde la base hasta convertirse en presidente de su grande y influyente sindicato. Y si sólo fuera esto lo que hubiera conseguido, su legado habría sido honorable. Pero Johnson hizo más, mucho más.

Los años 50 y 60 fueron décadas turbulentas en San Francisco: oleadas de activistas comunitarios luchaban por los derechos civiles y laborales en aras de conseguir un trato justo para todos los residentes. Sobre todo, significaba acceder a buenos puestos de trabajo.

Johnson contribuyó a la incorporación de los sindicatos en la agenda política del movimiento por los derechos civiles en una época en la que aún era controvertido. Él se encargó de contratar al primer empleado afro-americano de su sindicato. Ayudó a latinos, afro-americanos y asiáticos a conseguir puestos de trabajo en grandes espacios comerciales del centro de la ciudad que hasta la fecha les estaban vetados.

Construyó coaliciones eficaces con otros sindicatos y grupos comunitarios. Patrocinó foros educativos donde los trabajadores pudiesen adquirir los conocimientos necesarios para construir sindicatos robustos, y respaldó el arte sobre el trabajo y la cultura.

También mostró su apoyo a César Chávez y Dolores Huerta cuando organizaban a los trabajadores agrícolas. Abrió las puertas a los trabajadores LGBT en su sindicato de manera nueva y cordial. Estos fueron posicionamientos ejemplares para los tiempos que corrían y el lugar donde se estaban dando.

Como reconocimiento a su liderazgo, los compañeros de sindicato de Johnson lo eligieron director del Consejo Laboral de San Francisco, posición que desem-

Veá JOHNSON, página 10

Activistas de vivienda toman acción directa

Affordable housing advocates take direct action

William DeGrush

El Tecolote

Homes Not Jails, an all volunteer organization dedicated to using direct action to provide housing for the homeless, held its first skills workshop, Jan. 14, at 2490 16th St. The workshop discussed homelessness and housing in the Bay Area, security culture and squatting.

Michael Steinberg, a local activist who has worked with Homes Not Jails since its creation in 1992, began the workshop by giving a history on the agency and its response to homelessness in the Bay Area.

In 1990, the census showed that there were 10,000 vacant units in San Francisco that were not for sale or for rent. Steinberg says the homeless population at the time was about the same, and for him and many other activists, it was a sign that it was time for them to take action.

Homes Not Jails was officially formed in November of 1992, in response to what Steinberg called "12 years of Republicans and high social tensions in the Bay Area."

The organization began by using conventional protest methods to advocate against anti-homeless ballot initiatives, but quickly adopted the tactic of publicly squatting in a property to draw attention to housing injustice, which they first did on Thanksgiving Day, 1992.

"The building was owned by a big slumlord but was unused," said Steinberg, echoing the basic belief of the organization that all unused properties in the city should be converted to low-income housing.

The group has since continued to take direct action to reduce homelessness and, according to a figure printed in "The Progressive," has made good use of more than



Un participante del taller toma notas sobre teorías de cultura de seguridad. A workshop participant diligently takes notes on security culture theories. Photo Hanna Quevedo

100 abandoned buildings.

"Meetings have grown and there has been a wide range of interests," said Gina, a Homes Not Jails participant who declined to provide her last name, citing legal concerns.

Gina said that the primary goals of the group and the workshop were safety, caution and the understanding of the potential consequences of squatting.

Steinberg added that Homes Not Jails uses direct action, non-violence and makes all decisions collectively.

Individuals interested in participating should attend the general meetings at 558 Capp St. on Monday afternoons at 4:30. ♣

William DeGrush

El Tecolote

"Homes Not Jails" Casas No Cárceles, una organización totalmente voluntaria dedicada a usar acciones directas para proveer vivienda para las personas sin hogar, tuvo su primer taller de entrenamiento el 14 de enero, en 2490 16th St. El taller trató el tema de las personas sin hogar y la vivienda en el Área de la Bahía, la cultura de seguridad y "squatting".

Michael Steinberg, un activista local quien ha trabajado con Homes Not Jails desde su creación en 1992, inició el taller contando la historia de la agencia y su res-

puesta a la cantidad de personas son hogar en el Área de la Bahía.

En 1990, el censo mostró que hay 10.000 unidades vacías en San Francisco que no estaban para la venta o renta. Steinberg dice que la población sin hogar en ese tiempo era la misma, y para él y muchos otros activistas, era una señal que era hora de actuar.

"Homes Not Jails" Casas No Cárceles, se formó oficialmente en noviembre de 1992 como respuesta a lo que Steinberg llamó "12 años de Republicanos y alta tensión en el Área de la Bahía".

La organización comenzó a usar métodos de protesta convencional para defender las iniciativas anti gente sin hogar, pero rápidamente adoptó la táctica de ocupar públicamente en propiedades para llamar atención a la injusticia de la vivienda. La primera ocupación fue el día de Acción de Gracias, 1992.

"El edificio tenía dueño pero estaba sin usar", dijo Steinberg, repitiendo la creencia básica de la organización de que todas las propiedades en la ciudad deberían convertirse en viviendas de bajos recursos.

El grupo desde entonces ha continuado a tomar acción directa para reducir la falta de hogares y conforme a las cifras del "The Progressive", ha hecho buen uso de más de 100 edificios abandonados.

"Las reuniones han crecido, y ha habido gran interés", dijo Gina, una participante de "Homes not Jails" Hogares No Cárceles, quien prefirió no usar su apellido, citando preocupaciones legales.

Gina dijo que la meta principal del grupo y el taller era la seguridad y la comprensión del potencial de las ocupaciones.

Si gustas participar, hay reuniones en 558 Capp Street los Lunes a las 4:30. ♣

Caso de CASE trata de acabar con tráfico sexual

Elena Shore

El Tecolote

Leah Albright-Byrd se fue de su casa en San Francisco a la edad de 14 años, escapando de un padre violento y sin darse cuenta que "corría hacia los brazos de un traficante de personas".

"El traficante me dijo, 'De todas maneras estás teniendo sexo, así que por qué no ganar dinero haciéndolo'", declaró Albright-Byrd, objeto de tráfico humano de los 14 a los 18 años en el barrio de la Misión, en la ciudad de Las Vegas y a través del internet. "Me dijeron, 'Una vez puta, siempre puta' ése era mi destino".

Licenciada ahora y candidata a un doctorado, Albright-Byrd celebrará el próximo año su décimo año de libertad, y declara que se siente orgullosa de denominarse a sí misma una superviviente.

Recientemente dio una charla en San Francisco en un lugar llamado Servicio para Familias y Niños Judíos, como inicio de una campaña para proponer una nueva ley que incrementaría las penas contra los traficantes humanos en California en la consulta electoral del próximo mes de noviembre. La campaña, que coincidió con la conmemoración del 'Día Nacional de Concientización sobre el Tráfico Humano', necesita recabar 800.000 firmas para lograr presentarse a la consulta electoral estatal.

La Ley Contra la Explotación Sexual de California (CASE por sus siglas en inglés) haría lo siguiente: incrementar el tiempo de cárcel y la cuantía de las multas impuestas a personas responsables de tráfico humano (hasta \$1,5 millones que estarían destinados a servicios para la víctima); quitar barreras que obstruyen la persecución judicial de traficantes sexuales de niños; exigir a las personas con penas por delitos sexuales que se inscriban como agresores sexuales y hagan públi-



Diputada Jackie Speier (D-San Mateo) ayudó a lanzar la Iniciativa de Cero Tolerancia contra el Tráfico Humano en el Condado de San Mateo. Congresswoman Jackie Speier (D-San Mateo) helped launch the San Mateo County Zero Tolerance initiative on human trafficking. Official Photo

cas sus cuentas de internet; exigir entrenamiento adecuado para agentes de la policía; y prohibir la utilización del historial sexual de las víctimas de tráfico sexual en los juzgados.

Si se aprobara, sería la ley estatal más estricta del país para combatir el tráfico humano.

El tráfico de personas "una empresa criminal que se aprovecha de la gente esclavizándola como siervas del sexo o trabajos forzados" es la segunda industria criminal del mundo hoy día junto al tráfico de armas y después del tráfico de drogas. Conforme al Departamento de Salud y Servicios Humanos del Gobierno de los EEUU es el tipo de crimen que más está creciendo.

El estado de California el tráfico de menores es abundante: un informe del Departamento Federal de Investigación (FBI) menciona tres ciudades de California entre las trece áreas del país donde prolifera la prostitución infantil "San Francisco, Los Ángeles y San Diego.

Sin embargo, las leyes contra el tráfico humano del estado de

California no son suficientemente duras conforme a los partidarios de nueva legislación.

Un estudio nacional realizado recientemente otorgó a California una nota 'F' por su débil legislación en contra del tráfico de niños. La ley contra el tráfico de personas del estado de California establece que el tráfico sexual de menores de edad es un crimen, pero con la condición de que se pueda demostrar que se utilizó la fuerza, hubo fraude o coacción hacia el menor de edad.

Esto es algo que la nueva ley CASE cambiaría: no habría necesidad de demostrar que se utilizó la fuerza a la hora de acusar a alguien de traficar sexualmente con un menor de edad.

Daphne Phung, fundadora y directora ejecutiva de la organización California en Contra de la Esclavitud, colaboró en la elaboración de esta proposición de ley. Según ella, la debilidad de las leyes en California ofende a las víctimas del tráfico de personas, ya que "no sólo estamos desprotegiendo a las víctimas, las estamos discriminando a través de nuestro sistema judicial".

Jackie Speier, representante demócrata por el condado de San Mateo en la asamblea legislativa estatal, participó en la implantación de la iniciativa 'Tolerancia Cero' sobre el tráfico de personas del condado de San Mateo, y declaró cómo generalmente pensamos que el tráfico de personas es un problema de otros países.

"El pequeño secreto sucio", declaró, "es que existe una bonanza de negocios de proxenetas, pandilleros y mafiosos de cualquier grupo imaginable que están involucrados en el negocio del tráfico de muchachas y muchachos jóvenes".

El pasado mes de septiembre del año 2005, la asamblea legislativa de California promulgó su primera ley contra el tráfico humano, la AB 22, que estableció que el tráfico de personas es un delito grave y estableció parámetros para ayudar a las víctimas.

La organización 'Tráfico Hu-

Vea TRÁFICO, página 10

CASE Act seeks to end sex trafficking

Elena Shore

El Tecolote

Leah Albright-Byrd, a native San Franciscan who ran away from home at 14 to escape her violent father, said she didn't know she "was running into the arms of a trafficker."

"The trafficker told me, 'You're having sex anyway, you might as well get paid for it,'" said Albright-Byrd, who was trafficked in the Mission District, Las Vegas and online from the age of 14 to 18. "I was told, 'Once a ho, always a ho,' that that was my destiny."

Now a college graduate and doctoral candidate, who next month will celebrate her 10th year of freedom, Albright-Byrd says she is proud to call herself a survivor.

Recently she spoke at Jewish Family and Children's Services in San Francisco, to help kick off a campaign to get a new measure on the November ballot, one that would increase penalties against human traffickers in California. The campaign, launched on National Human Trafficking Awareness Day, requires 800,000 signatures to make it into the state ballot.

The California Against Sexual Exploitation Act would: increase prison terms and fines for human traffickers (up to \$1.5 million, which would go to fund victim services); remove barriers to prosecuting child sex traffickers; require convicted sex traffickers to register as sex offenders and disclose their Internet accounts; mandate training for law enforcement officers; and prohibit the use of the sexual history of trafficked victims in court.

If passed, it would be the toughest anti-human trafficking state law in the country.

Human trafficking—the criminal enterprise that profits from enslaving people for sexual servitude or forced labor—is tied with

illegal arms as the second largest criminal industry in the world today, after drug trafficking, and it is the fastest growing, according to the U.S. Department of Health and Human Services.

California is a hotspot for the sex trafficking of minors: An FBI report names three California cities—San Francisco, Los Angeles and San Diego—among the 13 high-intensity, child-prostitution areas in the nation.

But its state anti-trafficking laws are not as strong as they should be, advocates say.

A recent national study gave California an "F" grade for its weak legislation against child sex trafficking. California's human trafficking law criminalizes sex trafficking of minors, but requires proof of force, fraud, or coercion of the minor.

This is something that the CASE Act would change: It would remove the need to prove force to prosecute sex trafficking of a minor.

Daphne Phung, founder and executive director of California Against Slavery, who helped draft the act, said California's weak legislation is an affront to victims of trafficking.

"Not only are we not protecting the victims, we are victimizing them through our judicial system," she observed.

State Representative Jackie Speier (D-San Mateo), who helped launch the San Mateo County "Zero Tolerance" initiative on human trafficking, said we often think of trafficking as a problem in other countries.

"The dirty little secret," she said, "is that there is a thriving business of pimps and gangs and mafias of every imaginable group that are in the business of trafficking young girls and young boys."

In September 2005, California enacted its first anti-trafficking

See TRAFFICKING, page 10



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Photo & Multimedia Editor
Mabel Jiménez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreaders
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers
Alejandra Cuéllar;
Brenly Rowland; Bill Shields;
William DeGrush; Elena Shore;
Atticus Morris; Gianne
Nalangan; Einar Sevilla

Translators
Alejandra Cuéllar; Mónica
Cuéllar; Iñaki Fdez. de Retana;
Yolanda Soler; Alfonso Texidor

Photographers
Mabel Jiménez;
Hanna Quevedo

Illustrators
Antonio Roman-Alcala; Rio
Coffelt-Roth-Barreiro;
Sondra Silverhawk

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled
paper, soy-based ink and is printed by
Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina,
a San Francisco non-profit organization
dedicated to creating positive social change
among Latinos and building bridges with other
communities around common causes.



U.S. military
deaths as of
January 19, 2012:
Afghanistan:
1,875



Miles participan en una de las tantas protestas del movimiento Occupy que han ocurrido en Oakland, donde se localiza uno de los movimientos Occupy mas fuertes del país. Thousands come out for one of the many Occupy protests that have taken place in Oakland, where one of the strongest Occupy movements in the country is located. Photo Mabel Jiménez

Carta: “Ahora depende de Fannie Mae...” Letter: “Now it’s up to Fannie Mae...”

On Thursday, Dec. 29, 2011, Oakland Police entered a duplex at 1415 10th St. and arrested 12 people in and around the home; the realtor called in a locksmith to change the locks and the police came in behind them.

The 99% and Occupy Oakland activists claimed the Fannie Mae-owned vacant property on Dec. 6—the National Day of Action—as a call to stop fraudulent lending practices and illegal evictions by banks. It marked the beginning of the Occupy our Homes Campaign taking place in 27 cities.

The home, in historic West Oakland, was being used as housing for formerly homeless people and for community meeting space. Those arrested included neighbors, community organizers, relatives and friends of a few residents.

All of those arrested have been released on their own recognition.

On Tuesday Jan. 3, the Alameda County District Attorney dropped charges for two of the people who were scheduled for arraignment. The others will be arraigned on Jan. 30 at the Alameda County Courthouse.

Witnesses say about 30 police officers were at the site and that the realtor/broker David Schub, whose actions some called “vigilante-like,” was signing the complaint as the people were being arrested.

He was clearly acting on behalf of Fannie Mae.

Orchestrating a police raid is beyond the scope of a realtor’s job: 99% of property claims where title is being contested are dealt with in civil courts because housing is a civil issue and not in the penal code, meaning that police have no jurisdiction over the issue.

The 10th Street House was held for two reasons:

—To demand that Fannie Mae turn it into low-income housing
—In support of the Ramirez family

The Ramirez’s home in East Oakland was improperly foreclosed on by Fannie Mae in May of 2011. Bank of America, acting on behalf of Fannie Mae, sold the Ramirez home to EB Fund Company two weeks early, May 5, while the bank was still supposed to be working with them. Bank of America admits they should have allowed for 30 days before sell-

ing the house, instead of selling it while telling Ms. Ramirez she could continue to negotiate and try to get a modification from the HAMP program.

Bank of America told our Assemblymember Sandre Swanson’s office that they would be willing to rescind the sale and work with the Ramirez family to review them for in-house modification programs and other programs in collaboration with the Keep Your Home California program. Now it’s up to Fannie Mae whether or not to allow the rescission of the sale.

So far there has been no response from Fannie Mae. The family is now renting the home they once owned.

As a government program, Fannie Mae should be working with families to help them keep their homes, rather than obstructing processes for modification review or selling homes before the standard period of time given to review the case for other options. This case is one of the most severe in terms of how borrowers are treated.

The Ramirez family needs their home back more than Fannie Mae needs one more.

We urge Fannie Mae to allow the rescission of the sale.

There are countless examples that show Fannie Mae/Freddie Mac acquires real property by way of fraudulent foreclosure procedures and shady quitclaim transfers. Fannie Mae/Freddie Mac wastes its resources by forcibly evicting homeowners who struggle to pay their loan obligations—eventually turning homeowners into renters.

The banks are doing the bidding of Fannie Mae/Freddie Mac, who hold 60 percent of mortgages in California. An increasingly large number of people in the U.S. live in homes that the banks have foreclosed.

Part of this foreclosure scheme has resulted from Fannie Mae/Freddie Mac working in concert with Wall Street banks, mortgage interests, and shady law firms to steal homes from those who are vulnerable and often defenseless.

Fannie Mae’s role in contributing to and prolonging the housing crisis is reprehensible.

—Just Cause

Just Cause (CJJC) is a multi-racial, grassroots organization building community leadership to achieve justice for low-income San Francisco and Oakland residents.

El jueves, 29 de diciembre del 2011, la policía de Oakland entró en un dúplex en el número 1.415 de calle 10 y arrestó a 12 persona que se encontraban dentro y en los alrededores; el agente de la inmobiliaria llegó con un cerrajero para cambiar la cerradura y la policía les acompañaba.

Los activistas del 99% y la Ocupación de Oakland reclamaron la propiedad vacante perteneciente a Fannie Mae el 6 de diciembre—el Día Nacional de la Acción—como llamada para terminar con las prácticas de prestaciones fraudulentas y evicciones ilegales por los bancos. Esto marcó el principio de la campaña de la Ocupación de Nuestros Hogares que se lleva a cabo en 27 ciudades.

La casa, en la histórica parte Oeste de Oakland, se estaba usando como hogar para personas previamente sin techo y para llevar a cabo las reuniones de la comunidad. Entre los arrestados se encuentran vecinos, organizadores de la comunidad, y parientes y amigos de algunos de los residentes.

Todos los arrestados han sido liberados con la condición de comparecer ante un tribunal.

El martes 3 de enero, el fiscal del distrito del Condado de Alameda retiró los cargos contra dos de las personas que estaban en la lista de comparecencias. El resto tendrán que presentarse al tribunal el día 30 de enero en el palacio de justicia del Condado de Alameda.

Los testigos dicen que alrededor de unos 30 oficiales de policía se encontraban en el lugar y que el agente inmobiliario de ventas David Schub, cuyas acciones algunos describen como “de vigilante”, estaba firmando la queja mientras se hacían los arrestos.

Claramente, David Schub estaba actuando en nombre de Fannie Mae.

Dirigir una redada policial está más allá del ámbito de trabajo de un agente inmobiliario: el 99% de las reclamaciones de la propiedad donde se disputa un título inmobiliario se tratan en los cortes civiles porque la vivienda es un asunto civil y no del código penal, lo cual significa que la policía no tiene jurisdicción sobre el asunto.

La Casa de La Calle 10 fue ocupada por dos razones:

—Para pedir que Fannie Mae la convierta en una vivienda para

personas de ingresos bajos.

—En apoyo de la familia Ramirez.

El hogar de los Ramirez en la parte Este de Oakland fue inapropiadamente arrebatado por la familia Fannie Mae en mayo del 2011. El Banco de América, actuando en nombre de la familia Fannie Mae, vendió la casa de los Ramirez a la Compañía de Fondos EB dos semanas en adelanto, el 5 de mayo, mientras se suponía que el banco todavía seguía negociándolo con ellos. El Banco de América admite que deberían haber concedido 30 días antes de vender la casa, en vez de venderla mientras le decían a la Sra. Ramirez que podía seguir negociando con el fin de intentar conseguir una solución a través del programa HAMP.

El Banco de América dijo a nuestro miembro de la asamblea, el oficial Sandre Swanson que estaría dispuestos a anular la venta y tratar con la familia Ramirez para estudiar los programas de modificaciones IN-HOUSE y otros programas en colaboración con el programa de Mantenga su Casa California. Ahora depende de Fannie Mae permitir o no la rescisión de la venta.

Hasta ahora no habido ninguna respuesta de Fannie Mae. La familia está en el presente alquilando la casas donde una vez vivieron.

Como un programa gubernamental, Fannie Mae debería estar negociando con familias para ayudarles a mantener sus casas, en vez de obstruir los procedimientos para revisión de modificaciones o vendiendo casas antes del periodo estándar de tiempo para revisar el caso por otras opciones. Este caso es uno de los más críticos en cuanto a cómo son tratados los prestamistas.

La familia Ramirez necesita recuperar su vivienda más de lo que la familia Fannie Mae necesita una propiedad nueva.

Pedimos que Fannie Mae permita una cancelación de la venta.

Hay innumerables ejemplos que enseñan que Fannie Mae/Freddie Mac adquieren propiedad inmobiliaria por medios de procedimientos de cierre fraudulento y transferencias dudosas. Fannie Mae/Freddie Mac desperdician sus recursos desalojando a los propietarios quienes luchan para pagar sus obligaciones de préstamo por la fuerza de las viviendas – finalmente convirtiendo

Veá CARTA, página 10

Keep the Internet free for all

Atticus Morris

El Tecolote

The Stop Online Piracy Act or HR 3261, and its sister bill in the Senate, the Protect IP Act, have been touted as an appropriate response to the problem of intellectual property theft, but the reality is they do very little to effectively hinder piracy and a whole lot to disrupt the rest of the Internet.

Essentially written by lobbyists for the music and movie industries, they would allow copyright holders to seek court orders against any website "or a portion thereof" alleged to have engaged in, enabled or facilitated infringement of copyrighted material.

Put simply: If one of these measures were to pass, it would reshape the Internet as we know it.

Under the Digital Millennium Copyright Act of 1998, sites like Flickr, Vimeo and YouTube are not held legally liable for hosting infringing content, so long as it's removed at the request of the copyright holder. SOPA, which has received the majority of attention, would make these sites accountable for any offending material uploaded to their servers. According to YouTube's press statistics, 48 hours of video are uploaded to its servers every minute; there is just no possible way to vet this volume of content.

The popular social news service Reddit, which allows users to submit content and then vote it "up" or "down," would be gone overnight, according to its general manager Erik Martin.

There's a seriously scary provision in both bills, that would require U.S. Internet service providers like AT&T and Comcast to "blacklist," or block access to sites deemed to have pirated content. This

would amount to censorship and, in fact the very method the Chinese government uses.

Big tech companies are almost unanimously aligned against these bills for good reason: their passage would directly contradict the entrepreneurial spirit that built the Internet, and would stifle the ingenuity that it has fostered.

One of the many false claims proponents of this legislation have put forth is that it would somehow help the economy; they say that much-needed jobs would be salvaged by plugging the leak in the financial hull of entertainment industry. But any gains would be negligible compared to the damage it would cause the much more lucrative tech industry, to say nothing of what it would surely do to start-ups and small businesses.

For instance, were one of these bills to pass, a copyright holder could go after your site for something as trivial as a link someone else posted in the comments section. They could lodge a complaint with Paypal, Visa/Mastercard, or Google AdSense, a program that helps people and small businesses monetize websites. Those services would be given 5 days to comply with the request, that is, choke off financial support to your site.

This is such a ridiculously heavy handed approach to the problem of piracy, that everyone from the Libertarian Cato Institute, to the American Library Association to Wikipedia (which staged a worldwide "blackout" Jan. 18 in protest) has loudly denounced it.

The furor was enough to get the attention of the President, who came out against SOPA. As of Jan. 17, the bill has been removed from the House floor, which is no doubt an encouraging sign.

But there's still PIPA, which is set to go to vote in the Senate on Jan. 24. Whether or not it passes, make no mistake, the forces behind this legislation are tireless and their pockets are deep.

"We will continue to bring together industry representatives and members to find ways to combat online piracy," vowed SOPA's creator Lamar Smith (R-TX)

See FREE, page 10

Mantengan el Internet libre para toda la gente

Atticus Morris

El Tecolote

La ley "Stop Piracy" ó Deteniendo la Piratería HR 3261, y su ley hermana en el senado, la "Protect IP Act" han sido promocionadas como la respuesta apropiada para el problema de robo de propiedad intelectual, pero la realidad es que hacen muy poco para evitar la piratería y mucho más para interrumpir el resto del Internet.

Escrita esencialmente por cabilderos de las industrias de música y películas, permiten que los derechos de autor busquen órdenes de corte en contra de cualquier sitio web "o cualquier pedazo" que se sospeche haya facilitado una infracción del material con derechos.

Simplemente dicho: si alguna de estas leyes fuera a pasar, cambiaría el Internet del presente.

Bajo el Digital Millennium Copyright Act 1998, sitios como Flickr, Vimeo y YouTube no son legalmente responsables por tener contenido que infringe, con tal de que lo remuevan cuando la persona que tiene el derecho de autor lo decida.

SOPA, que ha recibido la mayor atención haría que estos sitios sean responsables por cualquier material que ofenda a los servidores. Conforme a las estadísticas de YouTube, 48 horas de video se suben al servidor cada minuto; no hay como vetar esta cantidad de contenido.

El servicio de noticias sociales popular Reddit, que permite que los usuarios suban contenido y voten "arriba" ó "abajo", ser iría inmediatamente, conforme su administrador general Erik Martin.

Hay partes en ambas leyes que asustan seriamente, partes que requerirían que servicios de Internet tales como AT&T y Comcast pongan en una "lista negra", o bloqueen acceso a sitios que se sospeche tengan contenido pirata. Esto sería censura, y de hecho, es el mismo método que usa el gobierno chino.

Las compañías de tecnología grandes están casi todas en contra de estas leyes y por buenas razones: son directamente contradictorias con el espíritu emprendedor que construyó el Internet, y acabaría con la creatividad que ha creado.

Uno de los que apoyan la ley ha dicho falsamente que de alguna manera ayudaría a la economía; dice que los trabajos que son tan necesarios serían salvados cerrando el escape financiero de la industria del entretenimiento. Pero cualquier ganancia sería incomparable al daño que causaría a la industria de tecnología, y no se puede olvidar mencionar a los negocios pequeños.

Por ejemplo, si una de estas leyes fuera a pasar, alguien dueño de un derecho podría perseguir algo en tu sitio tan trivial como un enlace que alguien más haya puesto en la sección de comentarios. Podrían tomar acción legal en contra de Paypal, Visa/Mastercard o Google Adense, un programa que ayuda a gente con negocios pequeños a monetizar sitios web. Esos servicios tendrían 5 días para acceder a la acción, es decir, ahogar el apoyo financiero a tu sitio web.

Es una medida tan desproporcionada hacia el problema de piratería que todos desde el Libertarian Cato Institute, la American Library Association, hasta Wikipedia (quienes tuvieron un "blackout" mundial el 18 de enero en protesta) la han denunciado.

El furor fue suficiente que atrajo la atención del presidente quien se opuso ante SOPA. Desde el 17 de enero, la ley ha sido removida del "House floor" que sin duda es una buena señal.

Pero todavía está PIPA, que va a salir al voto en el Senado el 24 de enero. No hay que olvidar que no importa si pase o no, las fuerzas detrás de estas leyes trabajan fuerte y sus billeteras son expansivas.

"Vamos a continuar trayendo a los representantes y miembros de la industria

Vea LIBRE, página 10



Direct Democracy. Illustration Antonio Roman-Alcala, Rio Coffelt-Roth-Barreiro, Sondra Silverhawk; Courtesy www.missionminicomix.com



Marta Sanchez, ayudando en la cocina y feliz de ver Casa Sanchez repleta durante el Domingo de Salsa. Marta Sanchez, helping in the kitchen and happy to see Casa Sanchez packed during Salsa Sundays.



Hasta adentro, la gente hizo espacio para bailar. Even indoors, people made space to dance.



No había lugares donde sentarse, y algunos hasta tuvieron que comer afuera en la banqueta. There were no places left to sit, and some even had to overflow out into the street.



Aunque el area exterior aún se puede usar para comer, toda la música tendrá que permanecer adentro. While use of the outside area is still allowed for dining, all music will now have to remain indoors.



Adelante llenó Casa Sanchez de música. Adelante filled Casa Sanchez with music.



Marta Sanchez en la caja registradora durante el primer Domingo de Salsa después de que Casa Sanchez recibió su permiso de entretenimiento. Marta Sanchez works the register on the first Salsa Sundays after Casa Sanchez received its entertainment permit.


Mixcoatl
 FINE JEWELRY - JOYERIA FINA
 HUICHOL ART - ARTE HUICHOL
ARTS & CRAFTS
 10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO
ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS
ROPA TRADICIONAL DE MANTA
JOYERÍA DE PLATA MEXICANA
MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS
 3201 24TH ST, SAN FRANCISCO
 (415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM

The music plays on a Casa S

Photo

"When Casa Sanchez, a neighborhood taqueria known for chips and salsa and live music, received its permit, the music might end. But the permit was approved and Casa Sanchez can now host indoor performances."

"Cuando Casa Sanchez, una taquería local famosa por sus chips y salsa y música en vivo, recibió su permiso, la música llegaría a su final. Pero el permiso fue aprobado y Casa Sanchez ahora puede tener eventos."



...le made a space to dance.



Viejos amigos de Casa Sanchez estuvieron ahí para celebrar el permiso de entretenimiento. Long-time friends of Casa Sanchez were there to celebrate the entertainment permit.



La música de Adelante completó la celebración. Music from Adelante made the celebration complete.

t • La música continúa en Sanchez

...tos by Mabel Jiménez

...ved a noise complaint and had to apply for a "limited live performance permit," it looked like the music
...until 10 p.m. every day.

...ió una queja de ruido y tuvo que aplicar por un "permiso de entretenimiento en vivo limitado," parecía que
...entretenimiento musical dentro del restaurante hasta las 10 p.m. todos los días.



Renowned author pens second memoir

Einar Sevilla

El Tecolote

Luis Rodríguez went from being a homeless gang member struggling with alcoholism and drug addiction to become a renowned community activist and leader with a critically acclaimed, bestselling memoir.

“It was my destiny to get my story out there, and to be the one to write it,” he said.

Rodríguez has published 15 books, including fiction, children’s literature and poetry, but he is most famous for his nonfiction memoir “Always Running: La Vida Loca: Gang Days in L.A.,” published in 1993.

“Always Running” has sold over 40,000 copies and is among the U.S.’s 100 most banned books, which has only caused it to gain more success.

He recently released a sequel to his award-winning memoir titled “It Calls You Back: An Odyssey Through Love, Addiction, Revolutions, and Healing,” which informs readers about his life since giving up 37 years of drugs and alcohol, and losing his son to gang life and the prison system.

Rodríguez began writing when he was in juvenile detention and had nothing better to do with his time. When he was released, he found a typewriter in his father’s garage and, using only his index fingers, began to type whatever came to him.

It wasn’t until he was in his 20s that Rodríguez began to take

his writing seriously and decided to sharpen his skills by going to night classes at East Los Angeles College.

“I don’t have any degrees, so that cut off a lot of opportunities” he said. “[But] others could see, ‘you got something here.’”

He worked as a journalist, covering the crime beat for the San Bernardino Sun and also published a Latino art journal.

He sold his first book, “Poems Across the Pavement,” out of the trunk of his car and it ultimately won the 1989 Poetry Center Book Award from San Francisco State University.

Once Rodríguez had established his literary credibility, he convinced his publisher to finance and publish “Always Running.”

He wrote the book as a warning to his son, Ramiro, who was 15 at the time and just getting involved with a gang in Chicago. It was a warning his son did not heed and, after joining a gang, he ultimately ended up in prison.

The sequel to “Always Running” is also meant for Ramiro, who was being released from prison as Rodríguez finished writing the book.

Rodríguez has been regarded as an ethnocentric writer, but does not feel constrained by such a title. He simply writes about his own experiences, which revolve around the Latino experience.

“We need our stories out there, and I’m going to fight to do our stories as much as I can,” he said.

With Rodríguez’s success



Escritor Luis J. Rodríguez. Author Luis J. Rodríguez. Photo Courtesy www.luisjrodriguez.com

came much recognition, including many awards. The award that means the most to him is the Ruben Salazar Spirit of Struggle Award, given to Rodríguez by the East LA group Inner City Struggle.

It was an award he won alongside Dolores Huerta, who is fa-

mous for her work with Cesar Chavez in organizing the United Farm Workers.

“That was probably the biggest, nicest one I’ve gotten, because it was the community acknowledging my work,” Rodríguez said.

Despite never having won a major literary award such as the Pulitzer, Rodríguez says the literary world has recognized his work.

“The Biggest [literary award] I got was the Lila Wallace-Reader’s Digest Writers’ Award ... To me it’s important because I work really hard on trying to be a strong literary writer,” he said. “I think I got the awards I really need to be recognized for what I do.”

As Rodríguez gained fame and respect, he saw the educational and service gaps in the community, ones that he tried to fill by searching for community organizations to work with.

“I realized, I’m going to have to start them [because] they don’t exist,” he said.

Rodríguez’s success allowed him to create organizations because of his new-found status as an acclaimed Latino writer. He has created non-profits such as Youth Struggle for Survival in Chicago, the Latino Writers Association in Los Angeles and Tía Chucha’s Centro Cultural & Bookstore in the San Fernando Valley.

Rodríguez has also been visiting prisons for over 30 years, giving workshops on poetry and writing, as well as directing people away from gang life. It’s a cause that his son has taken up since realizing that gang life was not right for him, and has been speaking to prisoners about leaving gangs from behind bars since his own imprisonment.

Rodríguez is currently promoting “It Calls You Back,” but he intends to move on to other mediums in the future, such as film and theater.

“But, the key is you have to try to be good in all of them,” he said. ♡

TO READ A REVIEW OF HIS BOOK, “IT CALLS YOU BACK” VISIT



WWW.ELTECOLOTE.ORG



PARA LEER UNA RESEÑA DEL LIBRO, “IT CALLS YOU BACK” VISITE

Reconocido autor latino publica segundo libro de memorias

Einar Sevilla

El Tecolote

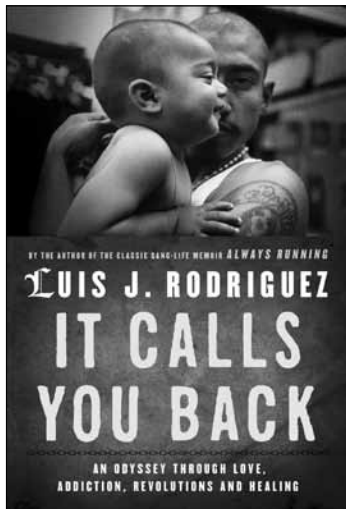
Luis Rodríguez pasó de ser un pandillero indigente en lucha contra el alcoholismo y la drogadicción a convertirse en un activista comunitario reconocido, autor de una autobiografía aclamada por los críticos y por los lectores.

“Mi destino era sacar mi historia a la luz y escribirla yo mismo”, dijo.

Rodríguez ha publicado 15 libros, incluyendo ficciones, literatura para niños y poesía, pero es famoso más que todo por su autobiografía no ficcional, “Always Running: La Vida Loca: Gang Days in L.A. (Siempre corriendo : la vida loca, los días de las pandillas en Los Ángeles)”, publicada en 1993.

“Siempre corriendo” ha vendido más de 40.000 copias y está entre los 100 libros prohibidos de los Estados Unidos, cosa que sólo lo ha hecho más exitoso.

Recientemente publicó la secuela de su aclamada autobiografía, titulada “It Calls You Back: An Odyssey Through Love, Addiction, Revolutions, and Healing (Te Vuelve A Llamar: Una Odisea a Través del Amor, la Adicción, Revoluciones, y Curación)”, que informa a los lectores sobre su vida luego de dejar atrás 37 años



Portada del nuevo libro de Luis J. Rodríguez. Cover of Luis J. Rodríguez new book. Photo Courtesy www.luisjrodriguez.com

de drogas y alcohol y de perder a su hijo en las pandillas y en el sistema carcelario.

Rodríguez empezó a escribir cuando estaba en detención juvenil y no tenía nada mejor que hacer con su tiempo. Cuando lo liberaron, encontró una máquina de escribir en el garaje de su padre y, usando sólo sus dedos índices, empezó a escribir todo lo que se le ocurría.

No fue sino hasta que llegó a sus veintes que Rodríguez empezó a tomarse su escritura con se-

riedad y decidió pulir su habilidad tomando clases nocturnas en la Universidad del Este de Los Angeles (ELAC).

“No tengo ningún diploma y eso me quitó muchas oportunidades”, dijo. “Pero los demás podían ver que yo tenía algo interesante en mis manos”.

Trabajó como periodista, cubriendo las noticias de crímenes locales (el “crime beat”) para el San Bernardino Sun y también publicó un periódico Latino de arte.

Vendió su primer libro, “Poems Across the Pavement (Poemas en el pavimento)”, en el baúl de su carro y, eventualmente, ganó el premio de poesía (Poetry Center Book Award) de la Universidad del Estado de San Francisco en 1989.

Una vez Rodríguez estableció su credibilidad literaria, convenció a su editor de financiar y publicar “Siempre corriendo”.

Escribió el libro como una advertencia para su hijo, Ramiro, quien tenía 15 años en ese momento y empezaba a incorporarse a una pandilla de Chicago. Fue una advertencia que su hijo no escuchó y, luego de unirse a la pandilla, terminó en la cárcel.

La secuela de “Siempre corriendo” también está destinada a Ramiro, quien estaba saliendo de la cárcel cuando Rodríguez terminaba de escribir el libro.

Rodríguez ha sido considerado un escritor etnocéntrico, pero no se siente restringido por este título. Él simplemente escribe sobre sus propias experiencias y éstas giran entorno a la experiencia de ser Latino.

“Necesitamos que nuestras

historias se escuchen y voy a pelear todo lo que pueda para contarlas”, dijo.

Con su éxito vino mucho reconocimiento, incluyendo dis-

“Necesitamos que nuestras historias se escuchen y voy a pelear todo lo que pueda para contarlas.”

Luis Rodríguez
Autor

tintos premios. El premio más significativo para él es el Premio al Espíritu de Lucha de Rubén Salazar (Ruben Salazar Spirit of Struggle Award), otorgado a Rodríguez por el grupo “InnerCity Struggle” del Este de los Ángeles.

Fue un premio que ganó junto con Dolores Huerta, quien es famosa por su trabajo con César Chávez organizando la Unión de Campesinos (UFW).

“Ese es probablemente el premio más grande y más agradable que he recibido porque era la comunidad reconociendo mi trabajo”, dijo Rodríguez.

A pesar de no haber ganado los premios literarios más importantes, como el Pulitzer, Rodríguez dice que el mundo literario también ha reconocido su trabajo.

“El premio (literario) más grande que obtuve fue el Premio de Escritores de “Lila Wallace-Reader’s Digest”... Para mí es importante porque me esfuerzo mucho en ser un buen escritor”,

dijo. “Creo que tengo los premios que realmente necesito para ser reconocido por lo que hago”.

Al ganar fama y respeto, Rodríguez advirtió las brechas en educación y servicio en la comunidad Latina y trató de solucionarlas buscando organizaciones comunitarias para trabajar con ellas.

“Me dije, ‘voy a tener que fundarlas porque no existen’”, contó.

El éxito de Rodríguez y su nuevo estatus como un escritor Latino reconocido, le permitieron crear organizaciones. Ha creado organizaciones sin ánimo de lucro como Lucha de la Juventud por la Supervivencia (Youth Struggle for Survival) en Chicago, La Organización de Escritores Latinos (The Latino Writers Association) en Los Ángeles y el Centro Cultural y Librería Tía Chucha en el Valle de San Fernando.

Además, Rodríguez visita cárceles desde hace más de 30 años, donde dicta talleres de poesía y escritura y ayuda a que otras personas se aparten de la vida de las pandillas. Es una causa que su hijo adoptó al percatarse de que la vida de pandillero no era buena para él; tras las barras de su propio encarcelamiento, ha estado hablando con los prisioneros sobre dejar sus pandillas.

Rodríguez actualmente está promoviendo “It Calls You Back (Te Vuelve A Llamar)”, pero tiene la intención de intentar otros medios de comunicación en el futuro, como el cine y el teatro.

“Pero la clave es que toca intentar ser bueno en todos ellos”, dijo. ♡

— Traducción Mónica Cuéllar

FREE, from page 5

A recent study conducted by the non-profit watchdog Media Matters, found that despite the sweeping implications of this legislation, and the furious debate surrounding it, the story has been all but ignored by prime-time newscasts.

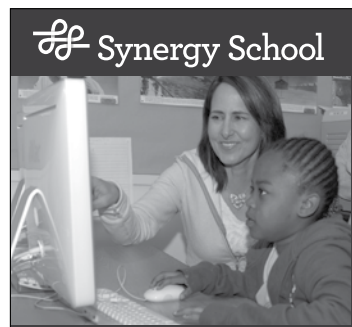
If we're going to defeat this draconian legislation, we've got to get the message out to everyone we know.

Tell your friends and family to go to americancensorship.org and let their representative know, that this is America not China. ♡

LIBRE, de página 5

juntos para combatir la piratería en el Internet", juro el creador de SOPA, Lamar Smith (R-TX).

Un estudio reciente hecho por la organización sin fines de lucro Media-Matters encontró que a pesar de las implicaciones de esta legislación, y el debate furioso alrededor de este, la historia no ha pasado desapercibida en



Synergy School

- Grados K-8
- Programa Académico de Alto Nivel
- Guardería de niños antes y después de escuela
- Asistencia Financiera

1387 Calle Valencia
San Francisco, CA 94110
www.synergyschool.org
(415) 567-6177

los medios de noticias primarios.

Si vamos a detener esta ley draconiana, tenemos que mandar el mensaje a toda la gente que conocemos.

Dile a tus amigos y a tu familia que vayan a americancensorship.org y le dejen saber a su representante que esto es Estados Unidos, no China. ♡

— Traducción Alejandra Cuéllar

LANDAU, de página 8

"Calma significa calma", dijo Landau, "y eso es lo que expresa."

El profesor Landau ha estado produciendo música en varios géneros desde hace 30 años.

"Creo que la gente debe seguir su pasión y que me parece que si quieres [seguir tus sueños] debe hacerlo", dijo Landau. "Esto es algo que siempre quise hacer."

Landau está produciendo cuatro discos que se espera que debute a principios de noviembre de 2011.

Desafortunadamente, Sosa "Calma" perdió el premio al mejor instrumental para el álbum "Forever" de Chick Corea, Stanley Clarke y Lenny White. ♡

TRAFFICKING, from page 3

law (AB 22), which made human trafficking a felony in the state and provided assistance to victims. The law also established the California Alliance to Combat Trafficking and Slavery Task Force to review California's response to human trafficking.

In its 2007 report, Human Trafficking in California, the task force found that there was a shortage in resources to provide adequate services to victims of trafficking, and that because of inconsistencies between federal and California laws, it was easier

to prosecute traffickers under federal law.

For Albright-Byrd, the CASE Act is an attempt to address some of the shortcomings in California's law, "so girls like me have the services and support they need," she said.

Meanwhile, Albright-Byrd has founded her own organization to provide support groups for adult survivors of trafficking. The organization is called Bridget's Dream, named after a friend she influenced to get into prostitution.

"Bridget Gray was a girl that I turned out," said Albright-Byrd. "Eight years later, on her 22nd birthday, her life was taken by a john. He strangled her to death, dragged her naked body out into the hallway and left her there like she was trash. She was my friend. I fight for all the girls like Bridget." ♡

TRÁFICO, de página 3

mano en California' estableció en un estudio del año 2007 que existía escasez de recursos para proveer servicios adecuados a víctimas del tráfico de personas, y que a raíz de contradicciones entre las leyes nacional y estatal, resulta más sencillo enjuiciar a los traficantes conforme a las leyes del gobierno federal.

Para Albright-Byrd, la proposición de ley CASE trata de componer varios puntos débiles de la ley californiana "para que muchachas como yo tengamos los servicios y el apoyo que necesitamos" declaró.

Mientras tanto, Albright-Byrd ha fundado su propia organización para prestar ayuda a un grupo de adultos que sobrevivieron el tráfico de personas. La organización se llama 'El sueño de Bridget', nombre de una amiga a quien Albright-Byrd convenció de prostituirse.

"Bridget Gray era una muchacha que yo prostituí", declaró Albright-Byrd. "Ocho años después, el día de su 22º cumpleaños, un tipo le quitó la vida. La estranguló hasta matarla, arrastró su cuerpo desnudo al vestíbulo y la dejó allá como si fuera basura. Era mi amiga. Lucho por todas las muchachas como Bridget". ♡

CARTA, de página 4

propietarios en arrendadores.

Los bancos llevan a cabo las órdenes de Fannie Mae/Freddie Mac, los dueños del 60% de las hipotecas en California. Un ascendente número enorme de personas en los EEUU viven en vivienda que los bancos han cerrado por juicio hipotecario.

Parte de este proyecto de cierres ha resultado del trabajo conjunto de Fannie Mae y Freddie Mac con los bancos del Wall Street, intereses de hipotecas, y dudosas firmas legales para robar viviendas de aquellos que son vulnerables y a menudo indefensos.

El papel de Fannie Mae en contribuir y prolongar la crisis de viviendas es recriminable.

—Causa Justa

Causa Justa: Just Cause (CJJC) es una organización multi-racial de base que trabaja formando liderazgo en la comunidad para lograr justicia para los residentes de bajo ingreso en San Francisco y Oakland.

—Traducción Yolanda Soler

JOHNSON, de página 2

peñó durante casi dos décadas. Durante su permanencia en el cargo, aportó su amplia visión del sindicalismo a toda la ciudad.

Fue ferviente partidario del grupo de abogacía "Consejo

laboral para el avance latinoamericano" (LCLAA por sus siglas en inglés), como el líder de esta organización por muchos años, Frank Martin Del Campo, atestigua.

Francisco Herrera, renombrado músico comunitario de los derechos de los trabajadores, declaró que el pensamiento de Johnson fue precursor.

"Pudo ver más allá de razas y clases sociales, y enfocarse en lo esencial, el hecho de que todos somos trabajadores construyes algo y te mereces los frutos de tu trabajo", declaró Herrera. "Jugó un papel muy importante dentro de la estructura sindical. Por ejemplo, el "Programa de jornaleros" se organizó con su ayuda. Y era conocedor de la importancia de la cultura a la hora de mover el poder de las personas trabajadoras, para mejorar la calidad de vida."

El legado de Johnson es importante, más aún hoy día en tiempos de ataques contra trabajadores e inmigrantes. Sólo una unidad eficaz a favor de todos los trabajadores nos posibilitará obtener una reforma migratoria justa, poner fin al robo salarial en los restaurantes, organizar más aún a los trabajadores del campo y lograr protecciones laborales para los trabajadores domésticos.


La tarea de construir esta unidad no es fácil, pero sí que es posible. Walter Johnson comprendió eso. Vivamos para el ejemplo que él nos dio.

¡Walter Johnson, Presente!

Bill Shields preside el Departamento de Estudios Laborales y Comunitarios del City College de San Francisco.

—Traducción Ináki Fdez. de Retana

TO READ A REMEMBRANCE OF DR. KING, VISIT WWW.ELTECOLOTE.ORG



California Institute of Integral Studies Specializing in *musical* experiences
Public Programs & Performances

AN EVENING WITH UNA VELADA CON Lila Downs
PASSION AND HEART IN MEXICAN SONGS
CORAZÓN Y PASIÓN EN LA CANCIÓN MEXICANA

THURSDAY, FEBRUARY 23, 2012 • 8:00PM
JUEVES 23 DE FEBRERO DEL 2012 • 8:00PM
HERBST THEATRE, SAN FRANCISCO

Mexican American singer and composer Lila Downs adds to her heritage original compositions fused with blues, jazz, soul, and African roots.

La cantante y compositora Mexicana-Americana Lila Downs añade a su patrimonio musical, originales composiciones impregnadas de blues, jazz, soul y raíces africanas.

Group discount available for 10 or more. ORDER YOUR TICKETS TODAY!
Descuentos disponibles para grupos de 10 o más personas. NO ESPERES, ¡OBTÉN TU BOLETO YA!


WWW.CIIS.EDU/PUBLICPROGRAMS • 415.392.4400

SPONSORED BY: **SAN FRANCISCO HONDA**, **LATINO COMMUNITY FOUNDATION**, **THE SAN FRANCISCO FOUNDATION**

MEDIA SPONSORS: **AMERICA'S BLACK VOICES**, **BART**, **CELEBRATING 45 YEARS SFBG**

Brava Theater & cihuatl productions present

NEW FIRE
Written & Directed by **Cherrie Moraga**
Designed by **Celia Herrera Rodríguez**
Jan. 11-29, 2012



"It is a small thing, really. It is a small nation of remember."
Theater and ceremony at once, *New Fire* follows the sacred geography of Indigenous American ancestors to tell a post-modern story of rupture and return.

Tickets \$10-\$30
Get \$5 off for advance ticket with the coupon code "NewFire."
Valid until 1.10.12

January 2012

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
8	9	10	11 8pm	12 8pm	13 8pm	14 8pm
15 3pm	16 3pm	17 8pm	18 8pm	19 8pm	20 8pm	21 8pm
22 3pm	23 8pm	24	25	26	27 8pm	28 8pm
29 3pm	30	31		1 8pm	2 8pm	

■ Premier Night ■ Industry Night ■ Opening

Brava! Brava Theater 2781 24th Street San Francisco, CA 415.641.7657 info@brava.org

cihuatl productions

The commissioning and production of this world premiere is made possible by The Wallace Alexander Garbode Foundation and The William & Flora Hewlett Foundation Playwright Collaboration Awards 2009 initiative

TECO CALENDARIO

Jan. 11-29, 2012 • 8PM (3PM Matinee) • Tickets \$10 – \$30 **“NEW FIRE,” WRITTEN AND DIRECTED BY CHERRIE MORAGA AND DESIGNED BY CELIA HERRERA RODRIGUEZ** In celebration of its 25th anniversary, Brava Theater presents this award-winning playwright and cultural activist—and one of the Brava organization’s founding members—back for this inspiring tale. Dramatic theater and ceremony at once, “New Fire” follows the sacred geography of indigenous American ancestors to tell a post-modern story of rupture and return. Celia Herrera Rodriguez is a visual and performing artist and educator whose work reflects a full generational dialogue with Xicana and Xicano, indigenous Mexican and North American Native thought, spirituality and politics. Herrera’s work, which has been exhibited internationally, is housed in several private collections, as well as the Institute of American Indian Art Museum and the Mexican Fine Arts Center Museum in Chicago. Celia Herrera has also collaborated as the conceptual designer for Cherrie Moraga’s theater productions • Venue: Brava Theater, 2781 24th St. • (415) 641-7657 • info@brava.org

Thursday, Jan. 19 • 7PM • \$5 **¡SOMOS EL 99%!** Latino artists respond to the call of the Occupy Movement. Since its inception last October, Latino Poets, screen printers, popular theater practitioners, musicians and dancers have focused their talents to proudly declare, “Somos (tambien) el 99%!” These artists have profoundly impacted the education and mobilization of thousands of everyday people participating in actions throughout the U.S. To celebrate their participation, MCCLA hosts a panel discussion of artists moderated by presenters. org’s Roberto Lovato. Featured artists include: Melanie Cervantes, Silencio Muteado, xago Juarez and Yosimar Reyes. Audience Q & A follows the discussion • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St.

Friday, Jan. 20 • 8PM • \$15 door, \$12 adv. **“A ZEST FOR LIFE”** Screening of a new film documentary about Afro-Peruvian rhythms, a

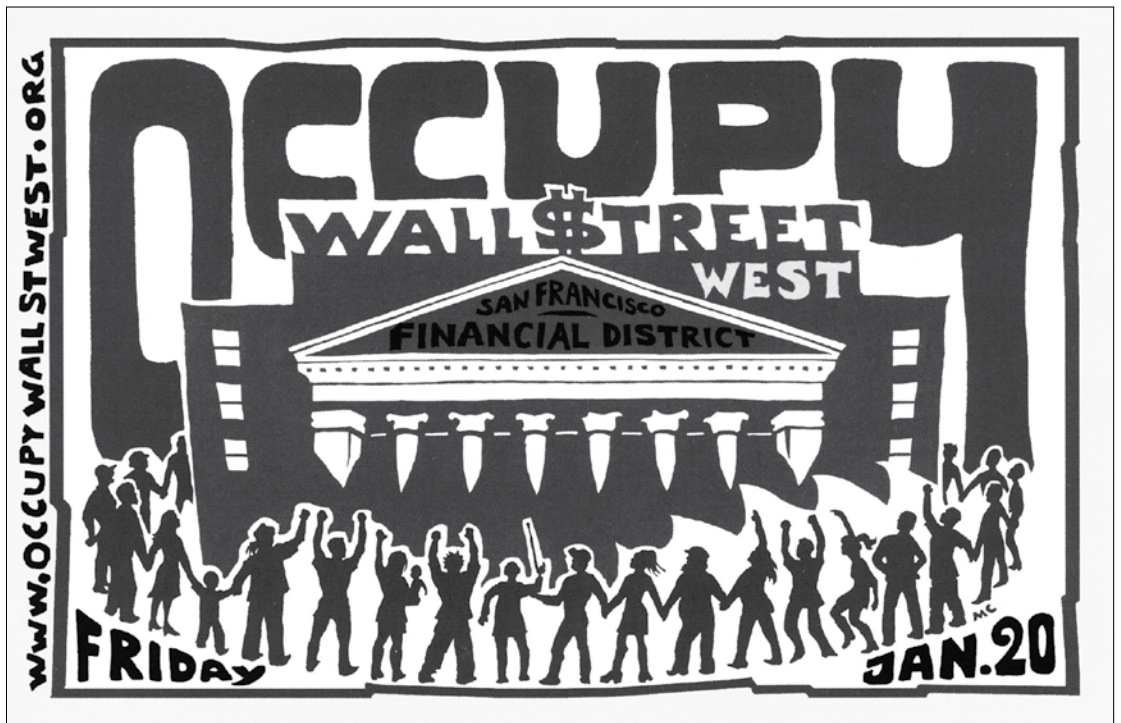
source of Latin jazz. Also: a live performance by the Afro-Peruvian group De Rompe y Raja (featured in the film). And, for the brave of heart, they’ll give a free lesson in Afro-Peruvian zapateo • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • lapena.org

Saturday, Jan. 21 • 8PM • \$15 door, \$12 adv. **“CHUCUMITE” SON JAROCHO MUSIC ENSEMBLE** Santa Barbara-based music ensemble “Chucumite” performs son jarocho, the folk music of Veracruz, Mexico. Chucumite was founded by John Robles and Robert Perales. The group has performed throughout the West Coast and has just produced its debut CD. Acoustic bassist Sean Hutchinson appears frequently with Chucumite playing the leona, and he performs on the CD along with guests artists Xocoyotzin Moraza, a talented young performer on requinto jarocho, and percussionist Jacob Hernandez, who plays marimbola • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave. Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org

Sunday, Jan. 22 • 4PM • Donations gratefully accepted in solidarity **POESÍA REVUELTA MIXED POETRY SERIES** Featuring: Nicole Savage, editor of San Francisco Art & Poetry Calendar, and Poet & Musician Jerry Ferraz • Venue: Sunrise Restaurant, 3126 24 St. • inforAmazon.org

Saturday, Jan. 28 • 2PM – 5PM • \$5 **SILKSCREEN WORKSHOP** An introductory demonstration on silk-screen techniques, using an original image from the You Are Beautiful project. Each participant will create a print to take home. Paypal price includes \$1 service fee. Tickets purchased through Paypal may be picked up at the Box Office up to the date of performance • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St. • Limited space, RSVP by Jan. 21 • (415) 643-2755 • galleriesst@missionculturalcenter.org

Friday, Jan. 28 • 8PM • \$10 – \$15 **BRAZILIAN RHYTHMS FOR THE RIVER** InforAmazon Benefit Concert & Silent Auction proceeds help



Friday, Jan. 20 • 6AM **OCCUPY WALL ST MOBILIZATIONS** Non-violent occupations of Wall Street banks and corporations that are attacking our communities, homes, education and environment. Why? To demand that banks such as Wells Fargo, Bank of America, Citicorp, etc. stop evicting and foreclosing—for profit—our neighbors from their homes ... to build and mobilize a broad-based strategic mass movement asserting the power of the 99% for economic justice. Where? Justin Herman Plaza (near S.F. Embarcadero Center BART) • occupywallstreetwest.org



Thursday, Jan. 26 • 6PM – 9PM **“(RE)CAPTURE” EXHIBITION** New work by Glenna Cole Allee, Molly Hankwitz, Linda G. Wilson. An exhibition about the appearance and disappearance of meaning, history, and culture • Venue: Artists’ Television Access, 992 Valencia, St. • (415) 824-3890 • www.atasite.org

restore and keep the Amazon clean • Featured Bands: Boca Do Rio and Z’Amico • Venue: Ashkenaz, 1317 San Pablo Ave., Berkeley • (510) 525-5054 • InforAmazon.org

Thursday, Jan. 26 • 7PM • \$5 – \$50 **“RISING ABOVE THE WATERS”** A benefit for Education and Environmental Projects to Heal and Rebuild El Salvador. After many years of repressive government and civil war, a progressive government has opened up new possibilities for addressing human needs in the areas of environmental and agricultural sustainability and education. The evening will feature projects from La Fundación SHARE’s model of mutual accompaniment, and the The Center for Critical Environmental & Global Literacy’s interactive literacy development workshops, created within an environmental and indigenous context. There will also be a dramatization of the Salvadoran immigrant experience, Salvadoran snacks and music • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org

Saturday, Jan. 28 • 2PM **HELP STOP SEPARATION OF OUR FAMILIES** S-Comm (“Secure Communities”) is separating families by deporting thousands of people each year from California. Join Archbishop Niederauer, Bishop Justice, and other faith leaders from all over the state, as they call on Gov. Brown and Attorney General Kamala Harris to stop the separation of our families • Venue: St. Mary’s Cathedral, 1111 Gough St. • Contact: Patricia Ribeiro (415) 852-0023 • ribeiro@sfarchdiocese.org • Emmanuel Leal (415) 730-9090 • emmanuelle@sfstop.org

Saturday, Jan. 29 • 7PM – 9:30PM • \$10 – \$25 **AVOTCJA’S MUSIC**

w/ Myrna del Rio, Umoja, Manny Martinez, Chokwadi, Avotcja & Modupue (w/Sandi Poindexter, Yancie Taylor, Val Serrant, Eugene Warren & Baba Ken Okulolo • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • lapena.org • www.avotcja.org

Saturday, Jan. 29 • 8:30PM • \$5 Youth, \$10 General (No one turned away) **BRASS LIBERATION ORCHESTRA** The BLO-OUT: Join BLO & friends to celebrate 10 years of playing music together for social change. Featuring: Brass Liberation Orchestra; Loco Bloco; Mike Jones’ Brass Boppers • Venue: Sub-Mission Art Gallery, 2183 Mission St.

Thursday, Feb. 2 • 7PM – 12AM • \$45 **HAVANA CABARET DINNER & SHOW** An intimate benefit for the annual CubaCaribe Dance & Music Festival. Please help make CubaCaribe’s programming possible by donating to their vibrant and growing organization. Featuring a sit-down dinner by Chef Michel Alvarez of Chan-Chan Cuban Restaurant, and performances by: Cuban folklorist Susana Arenas Pedroso, Cuban modern dance by Alayo Dance Company, Cuban popular Las Que Son Son and Puerto Rican string trio La Familia Dávila. And there will be an open floor for your dancing pleasure • Venue: Bissap Baobab Village, 3372 19th St. • (415) 826-4441 • dancemissiontheater@yahoo.com

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



PROGRAMA PARA SER PROPIETARIO DE VIVIENDA

MEDA le ayudará a:

- Comprar su vivienda mediante un plan de acción personalizado
- Solicitar dinero para el enganche y aplicar para la compra de viviendas de bajo costo
- Obtener la certificación para acceder a los programas especiales de compra de vivienda en S.F.

Taller: Prepárese Para Comprar Vivienda

El sábado, 21 de Enero -Plaza Adelante *(en inglés)*
El sábado, 21 de Enero - Plaza Adelante *(en español)*
Llame: 415.282.3334 x132



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x132
WWW.MEDASF.ORG



CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

¡Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas están aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

**PRÓXIMA ORIENTACIÓN
24 DE ENERO**

6-8 PM

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al 415-738-2559

MISSION ASSET FUND
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
2301 Mission Street, Suite 303
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org



MEXICAN FOOD

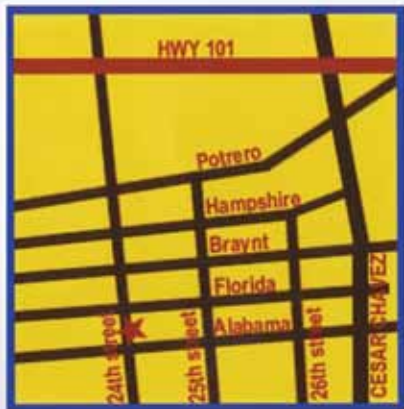
CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363

OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES TACOS \$1.99	MARTES PUPUSAS \$1.99	MIÉRCOLES TAMAL DE ELOTE \$1.00
---------------------------------	------------------------------------	--

2916 24TH STREET



**WE ARE
WHAT WE SAVE**

